

# АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК. НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК. КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

УДК 811

П. В. Алисневич

Учреждение образования «Барановичский государственный университет», Барановичи, Республика Беларусь

Научный руководитель  
Е. В. Булатая

## ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ М. Е. САЛТЫКОВА-ЩЕДРИНА НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

**Введение.** Одними из древнейших форм народного фольклора являются пословицы и поговорки, поскольку они являются отражением национальной культуры народа и его наследием. В пословицах отражается дух народа, его знания и мудрость. Великий русский писатель Л. Н. Толстой говорил о пословицах так: «Русский народ создал огромную изустную литературу — мудрые пословицы и поговорки. Напрасно думать, что эта литература была лишь плодом народного досуга. Она была достоинством и умом народа» (цит. по: [1, с. 463]).

Согласно определению, данному в лингвистическом энциклопедическом словаре, пословица — это «краткое, устойчивое в речевом обиходе, как правило, ритмически организованное изречение назидательного характера, в котором зафиксирован многовековой опыт народа» [2, с. 407]. Поговорка есть «краткое в простой форме народное изречение, выражающее истину» [3, с. 10].

Неоценима роль пословиц и поговорок в художественном дискурсе. Как известно, художественный дискурс — это безграничный процесс коммуникации автора и читателя через материализованную реалию текста, результатом которого является изменение картины мира человека, преобразование его взгляда на действительность, бесконечное преобразование культурного фона эпохи через нравственное обновление.

Н. А. Кулибина определяет художественный дискурс как «последовательный процесс взаимодействия текста и реального (а не мыслимого автором) читателя, учитывающего либо нарушающего “указания” автора, привносящего в текст информацию, которая была известна и / или не известна писателю, и т. д.» [4, с. 32].

В свою очередь, перевод художественного текста — это сложная и многогранная человеческая деятельность, поскольку в переводе сталкиваются разные культуры, разные личности, разные способы мышления, разные литературные произведения, разные времена, разные уровни развития, разные традиции и взгляды.

**Основная часть.** Цель данного исследования состоит в определении и описании способов фразеологического перевода пословиц и поговорок в произведениях М. Е. Салтыкова-Щедрина на английский язык.

Материалом исследования послужили фрагменты художественных текстов, извлеченные из произведений М. Е. Салтыкова-Щедрина [5], в которых функционируют пословицы и поговорки.

Для проведения исследования мы обратились к классификации, предложенной А. В. Куниным, который выделяет шесть основных способов перевода фразеологических единиц:

- а) полный фразеологический эквивалент;
- б) частичный фразеологический эквивалент;
- в) аналог;
- г) калька;
- д) описательный перевод;
- е) комбинированный и лексемный перевод [6].

Всего посредством фразеологических способов перевода были переданы 23 паремии. Представленность фразеологических способов передачи пословиц и поговорок в произведениях М. Е. Салтыкова-Щедрина на английский язык можно ранжировать следующим образом:

- а) аналог — 13 единиц;
- б) частичный фразеологический эквивалент — 8 единиц;
- в) калька — 1 единица;
- г) полный фразеологический эквивалент — 1 единица.

Так, аналог оказался самым частотным способом перевода пословиц и поговорок на английский язык: «...у ближнего сук в глазу видим, а у себя и бревна не замечаем» [5, т. 13, с. 191]. — “...who live in glass houses shouldn't throw stones”. В переводе используется англоязычная пословица *who live in glass houses shouldn't throw stones* — «кто живет в стеклянном доме, не должен бросать камни», выступающая аналогом пословицы из текста-оригинала.

На втором по частотности месте размещается такой способ перевода, как частичный фразеологический эквивалент: «*Мысли у ней — резонные, чувства — никого не задевающие, совести — на медный пятак. Сидит себе с краю и говорит, как пишет... <...> О том, что тише едешь, дальше будешь, что маленькая рыбка лучше, чем большой таракан, что поспешишь — людей насмешишь*» [5, т. 7, с. 68]. — ‘*Her thoughts are reasonable, her feelings are not hurting anyone, her conscience is nothing to speak of*’. В указанном контексте используются следующие способы перевода: *nothing to speak of* (не о чем говорить — частичный фразеологический эквивалент); *none of my business* (не ее дело — аналог), *has a silver tongue* (имеет серебряный язык — частичный фразеологический эквивалент); *<...> saying slowly but surely* (медленно, но верно — частичный фразеологический эквивалент); *better a small fish than an empty dish* (лучше маленькая рыбка, чем пустое блюдо — частичный фразеологический эквивалент); *and haste makes waste* (поспешность приводит к расточительству — частичный фразеологический эквивалент).

Третье место занимают полный фразеологический эквивалент и калька: «*И в трескучий мороз было что делать мужику*» [5, т. 7, с. 76]. — ‘*And in the bitter cold there was something for a man to do*’ — (полный фразеологический эквивалент). «... *снова проповедуется теория приведения к одному знаменателю, подкрепляемая, для большей убедительности, теорией ежовых рукавиц, теорией макаров, где-то телят не гоняющих, и ворон куда-то костей не заносящих...*» [5, т. 7, с. 64]. — ‘... *the theory of reducing to the same denominator is being preached again, supported, for greater persuasiveness, by the theory of ruling with a rod of iron, the theory of the sun doesn’t shine...*’. В приведенном англоязычном переводе используется калька *the theory of reducing to the same denominator* (теория приведения к одному знаменателю) и аналоги *ruling with a rod of iron* (правление железным жезлом), *the theory of the sun doesn’t shine* (солнце не светит).

**Заключение.** Таким образом, в результате проведенного исследования фразеологических способов перевода пословиц и поговорок из произведений М. Е. Салтыкова-Щедрина на английский язык было установлено, что наиболее частотно используется способ фразеологического аналога (57%), заключающийся в адаптации и поиске соответствующих выражений, не только передающих сходный смысл, но и отвечающих культурным и языковым ожиданиям аудитории, для которой выполняется перевод. На втором по частотности месте размещается способ поиска частичного фразеологического эквивалента (35%), выступающий эффективным методом перевода, который позволяет сохранить смысловые нюансы и культурные особенности пословиц и поговорок, адаптируя их к языковым и культурным реалиям целевого языка. Менее частотными являются способ поиска полного фразеологического эквивалента и фразеологическая калька (по 4% соответственно), которые имеют свои преимущества и ограничения. При этом полный фразеологический эквивалент обеспечивает максимальную близость в смысловом и структурном отношении между исходным и целевым языками, тогда как фразеологическая калька может быть полезна для сохранения уникальной структуры или метафоры исходной фразеологии, хотя бы с вынужденными изменениями в лексике или грамматике.

#### Список цитируемых источников

1. Яковлева, И. А. Русский фольклор и его роль в умственном развитии детей / И. А. Яковлева // Молодой ученый. — 2014. — № 10 (69). — С. 463—465.
2. Пермяков, Г. Л. Избранные пословицы и поговорки народов Востока / Г. Л. Пермяков. — М.: Просвещение, 1968. — 671 с.
3. Иллюстров, И. Жизнь русского народа в его пословицах и поговорках. Сборник русских пословиц и поговорок / И. Иллюстров; сост., предисл. и алфавит. указ. И. Н. Кузнецов / отв. ред. О. А. Платонов. — М.: Русская цивилизация, 2019. — 912 с.
4. Кулибина, Н. В. Художественный дискурс как актуализация художественного текста в сознании читателя / Н. В. Кулибина // Мир русского слова. — 2001. — № 1. — URL: [http://www.gramota.ru/biblio/magazines/mrs/28\\_211](http://www.gramota.ru/biblio/magazines/mrs/28_211) (дата обращения: 14.09.2024).
5. Салтыков-Щедрин, М. Е. Собрание сочинений : в 20 т. / М. Е. Салтыков-Щедрин. — М.: Художественная литература, 1965—1977. — 20 т.
6. Кунин, А. В. Курс фразеологии современного английского языка : учеб. пособие / А. В. Кунин. — 3-е изд. — Дубна : Феникс+, 2005. — 479 с.